



## 经济及社会理事会

Distr.: General  
10 July 2007  
Chinese  
Original: English

## 第九届联合国地名标准化会议

2007年8月21日至30日，纽约

临时议程\*\* 项目16(b)

转换成非罗马书写系统

## 从希伯莱文音译为阿拉伯文

以色列提交\*\*\*

摘要\*\*\*\*

将希伯莱文音译为阿拉伯语的新系统于2007年5月获得批准。该系统采用波斯文和马来文（爪夷文）字母表中的字母，解决了阿拉伯文中无对应字母的四个希伯莱文辅音字母כ, ג, ו和 פ。以及元音e和o的标音问题。还处理了重音和词尾问题。该系统的主要目的是让操阿拉伯文者能看懂道路标志和地图，并识别以色列境内的希伯莱文地名。

\* 由于技术原因重新印发。

\*\* E/CONF. 98/1。

\*\*\* 以色列耶路撒冷希伯莱大学 Naftali Kadmon 编写。

\*\*\*\* 全文作为 E/CONF. 98/5/Add. 1 号文件仅以英文印发。

